

CURRICULUM VITAE

LUCE LACQUANITI

Translator and interpreter

Associate member of AITI (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti), n. 216061.

Working languages: Arabic, Persian, English, Italian

Italian native speaker



Personal details

Date of birth: 17th December 1987

Address: via Enna 39, 00182 Rome, Italy

Contacts

Mobile: (+39) 3427537984

E-mail: lucelacq@gmail.com

Education and training

2013-2015 – **Master's Degree** (110/110 cum laude) in *Interpreting and Translation* at UNINT - Università degli Studi Internazionali di Roma. Language combinations: **Arabic <> Italian** and **English <> Italian**.

With UNINT I also worked as an interpreter and translator (**Arabic > English**) at the UN General Assembly simulation "Rome Model United Nations 2014" (90 hours).

2008-2013 – I travelled the Arab world and attended **Arabic language courses** at the Higher Language Institute of Damascus University, at Cairo University (with a scholarship of the Italian Ministry of Foreign Affairs), at Dar Comboni institute in Cairo and, most of all, at the Institut Bourguiba des Langues Vivantes of El Manar University in Tunis, where I obtained the diploma of the 6th and last level (equivalent to level C1 of the CEFRL).

In 2013 in Tunis I also attended a one-week training in **Arabic > Italian** and **English > Italian** simultaneous interpreting, provided by Babels (international network of interpreters) and aimed at volunteering at the World Social Forum held in Tunis in March 2013.

2009-2012 – **Master's Degree** (110/110 cum laude) in *Oriental Languages and Cultures* at Sapienza University of Rome. Oriental languages studied: **Arabic** and **Persian** (Farsi).

2006-2009 – **Bachelor's Degree** (110/110 cum laude) in *Oriental Languages and Cultures* at Sapienza University of Rome. Oriental languages studied: **Arabic** and **Persian**; European language studied: **English**.

Professional experience

Translation - Some of the jobs I have done since 2011, mainly from English, Arabic and Persian into Italian:

* Contracts as a **Research Assistant** at the University of Naples "L'Orientale" (2017/2018) and at the Peace Research Institute Oslo (2019) for Political Science and International Relations Professor R.H. Santini: selection, summarization and Italian translation of sources available in **Arabic** (press, videos, websites).

- * Translation of all the **English verbs into Arabic** (2017/2018) for the Babelet **multilingual encyclopedic dictionary**, coordinated by Professor R. Navigli from the Sapienza University of Rome: <https://babelnet.org/>
- * **AR>IT** translations of conference proceedings and field reports for ASGI – Associazione Studi Giuridici sull'Immigrazione (Association for Juridical Studies on Immigration).
- * **AR>IT** translations of academic papers about the interplay between *fiqh* and *ijtihād* for the Second University of Naples following the First Italian-Moroccan Meeting on Compared Law.
- * **IT>AR** translation of the introduction to the Universal Declaration of the Rights of People ("Algiers Declaration") for the "Lelio Basso" Foundation, Rome.
- * Various **EN>IT**, **AR>IT**, **FA>IT** legal translations (court documents, personal records, commercial contracts...) for both direct clients and translation agencies. In 2011 I did **FA(Dari)>IT** sworn translations of many documents included in an important investigation of the Afghan Attorney General.
- * **FA(Dari)> IT** translation of contemporary poems for the theatre play "La bicicletta di Bashir" by Teatro di nascosto – Hidden Theatre association, Volterra (Italy).
- * Transcription and **IT>EN** translation of field interviews for Eutopian architecture association – TUTUR project.
- * **EN>IT** and **AR(Egyptian)>IT** audiovisual translation and subtitling of films for Zoo Digital (client: Netflix), 2019.
- * **AR(Tunisian)>IT** audiovisual translations for the tv programme "Terra!", episode aired on 14/03/2015 on Rete 4, Italy: http://www.video.mediaset.it/video/terra/puntate/troppe-domande-per-un-sequestro_602182.html
- * **AR(Egyptian)>EN** translation of "The Italianaire", a 34 minute animation video about Egyptian immigrant minors in Italy, produced by FishEye Digital Video Creations (Rome) and commissioned by Save the Children – U.K. Linguistic advice during editing and subtitling. Available at: <http://www.youtube.com/watch?v=P40UJzJQ4HU>
- * **AR>IT** translation of comics stories for Italian magazines (Linus) and festivals (Naples ComiCon, Crack! Fumetti dirompenti in Rome).

Interpreting

In 2018 and 2019 I mainly worked with/for **migrants**:

- * **EN<>IT** simultaneous interpreting for ASGI (Association for Juridical Studies on Immigration).
- * **AR<>IT** interpreting at the Court of Appeal of Rome for asylum seekers.
- * **AR<>IT** interpreting at the Office for Social Policies of the Municipality of Rome.
- * **AR<>IT** interpreting at Ponte Galeria immigrants detention centre, Rome.
- * **AR<>IT** interpreting at marriages in Rome and Calvizzano (Naples).

In 2016 e 2017 I did a lot of:

- * **EN<>IT** and **AR<>IT** interpreting at the Court of Rome during criminal trials.
- * **EN<>IT** and **AR<>IT** telephone interpreting for YouDialog application.

I loved performing **EN>IT** and **AR>IT** **consecutive interpreting** at various **cultural events**, such as the 2019 Naples ComiCon (2019, AR>IT), the "Bande de Femmes" comics festival in Rome (2018, EN>IT), the meeting between the Tunisian comics magazine collective "Lab619" and the graphic novel author Pino Creanza in Tunis at Twiza cultural space (2014, AR>IT), and the two main festivals dedicated to Arab cinema in Rome: Asiatica Film Mediale (2013, EN>IT) and MedFilm Festival (2014, AR>IT).

I also worked for some international politics and architecture **conferences**, such as: "La tragedia irachena. Quale risposta dalla società civile e dalle donne" (organised by Associazione di amicizia Italia-Iraq with Iraqi delegation of activists at Casa internazionale delle donne, Roma 22/5/15, AR>IT); "Il mercato al centro" (TUTUR architecture project at Casa della città, Rome 18/2/15, EN>IT); "Europa che fare?" (organised by ARCI with Greek activists at Casa internazionale delle donne, Rome 28/9/13, EN>IT).

I did EN<>IT and AR<>IT **liaison interpreting** at **b2b meetings** between UAE buyers and Italian companies during the "Auto-energy project" (Rome, 14-15/11/2016) and the "UAE business meetings" (Frosinone, 9-10/10/2019) both organised by the Chamber of Commerce of Frosinone.

Writing and Publications

2019 – Officially passed the selection to become a travel guide author for Lonely Planet – Italy.

2015 – Book "I muri di Tunisi. Segni di rivolta" (*"The walls of Tunis. Signs of Revolt"*), publisher: Exòrma Edizioni, Rome. It is the result of a field research in which I photographed, translated from Arabic and commented 240 writings on the walls of Tunis during the 2011-2014 so-called "democratic transition" period. Preface by Laura Guazzone, professor of Contemporary History of the Arab world at Sapienza University of Rome:

<http://www.exormaedizioni.com/catalogo/muri-di-tunisi-segni-di-rivolta-3/>

- Articles for Italian daily newspaper "Il Manifesto" and for online music magazine "Kalporz".

Artistic activities

2013 – Arabic calligraphy courses at the National Centre of Arabic Calligraphy of Tunis.

2011- Co-author of the animation film "A clockwork blossom", winner at the 2011 Art by Chance Ultra Short Film Festival: <http://www.youtube.com/watch?v=dVFlr7WtMRs>. Mention at the 16th international prize "Scarpetta d'Oro" for children's illustration: <https://scarpettadoro.org/luce-lacquaniti-catalogo-2011/>

2008 – Professional course diploma in Comics Drawing and Technique (3 years) at Scuola Romana dei Fumetti (the Roman School of Comics).

Teaching

2017 - Arabic language course at "Scup - Sport e cultura popolare", association for sports and culture in Rome.

2013 / 2014 – Italian language course for Tunisian women at the Tunisian cultural center "Dar Tounsi" of Rome (Tunisian Ministry of Social Affairs – Office of Tunisians Abroad).

Volunteering

2016 – Volunteer AR<>IT interpreter at ESC Infomigrante (Rome) and STAMP (itinerant), legal helpdesks for immigrants and asylum seekers managed by Inforights, Un Ponte Per and ASGI associations.

2012 – 11-day workcamp in Palestine organised by SCI – Service Civil International.

Computer skills

Operating systems: Windows 10 and previous versions.

Softwares: Word, Excel, OpenOffice, Acrobat Reader, VLC.